

**Дар милоди 90 мин солгарди устоди  
муҳтарам доктори улуми филологӣ  
Ҷой Иосифовна Эдельман**

*Абдулқодир Алиев*

Умри хешро дар раҳи илм бохтед,  
Дар пайи кашфи улум пардохтед.  
Мақсади дил чун чиҳод аз илм буд,  
Гом дар ин роҳ баланд бардоштед.  
Нури маърифат ба қалбат барфузуд,  
Боз ба таҳқиқи улум пардохтед.

Пила пила донишат боло гирифт.  
Илм агар буд дар Сурайё, ёфтед,  
Кулибор бар душ, барбастед сафар,

Гом бар Тоҷикситон бигзоштед.  
Парварида меҳри Помир дар дилу,  
Сӯи Помир раҳ ба меҳр бигзоштед.  
Помири мо аз ту пуровоза шуд,  
Помирро машҳури олам сохтед.

Гаҳ савора, гоҳ пиёда дех ба дех,  
Ҳарфу сӯхбат бо ҳазорон доштед.  
Чинда чинда, вожаҳо бардоштед,  
Дар замиру қалб ҳамоно коштед.  
Кишти заҳматҳоятон ҳосил бидод,  
Чав на, бал гандум аз он бардоштед.

Чилд чилд акнун китоб омад паид,  
Аз каломат беш матолиб сохтед.  
Як замон бар таълимот пардохтед,  
Маърифат бар дигарон ороштед.  
Парваридӣ насли баъдӣ бар давом,  
Сарвари воло аз онҳо сохтед.

Он, ки як ҳарф аз шумо омӯхтааст,  
Меҳри дониш дар дилаш андохтед.  
Ҳар, ки ҳарфат гӯш дод, комил шуд,  
Ончунон, ки худ ба дил пиндоштед.  
Ифтихор дорем имрӯз бар шумо,  
Қалби моро чун фурузон сохтед.

Ҷашни милоди Шумо табрик бод!  
Ҳар чи мехостед, ҳамон медоштед.  
Хоҳам аз Яздони хеш баҳри Шумо,  
Он чиро худ аз Худо мехостед.

*Маскав, 06.12.2020*

**К юбилею моей дорогой наставницы,  
доктора филологических наук,  
многоуважаемой Джой Иосифовны Эдельман**

Сполна отдав науке жизнь свою,  
Вступили Вы на путь раскрытия сокрытого.  
Служение науке стало целью жизни,  
И твердо Вы по этому пути шагали.  
Свет знаний в сердце воссиял  
И Вы к познанию устремились.

Все выше, выше знанье уводило.  
Да будь оно хотя б в созвездии Плеяд,  
Забыв покой, свое Вы продолжали б восхожденье.

И вот в Таджикистан Ваш путь привел.  
Любовь к Памиру в сердце Вам запала.  
Тропами горными его Вы исходили.  
Трудами Вашими прославлен наш Памир,  
Так край наш стал известен на весь мир.

Верхом, пешком в селеньях и ущельях  
Встречались Вы с людьми. И  
Слово за словом Вы по крупинкам собирали  
И в свое сердце засевали.  
Неутомимый труд дал всходы,  
Нет, не ячмень, но — вечные плоды — пшеничный мед.

Теперь не счесть тех книг,  
Куда вместили Вы все те слова,  
Что когда-то служили учению,  
Теперь служат просвещению других.  
Воспитание нового поколения продолжая,  
Вы растите из него лучших из лучших.

Тот, кто слово Ваше впитал,  
Любовью к учению он воспылал.  
Тот, кто услышал Ваши слова,  
Надежды Ваши он оправдал.

Гордимся, что просветлены сегодня  
Вами воспламененные наши сердца.  
С юбилеем Вас поздравляем!  
Да сбудутся Ваши мечты и желанья.  
У Бога моего прошу для Вас  
Всего, что сами для себя Вы пожелали б.

*Пер. на рус. Абдулкодира Алиева*